

# CONVERSANDO CON NIDIA TELLES\*

Carlos Camacho  
Tamara I. Walker Ramos

Invitada por la Muestra Internacional de Teatro Nidia Telles vino a Puerto Rico en mayo pasado, a presentar su monólogo **Madame Curie**. Su trabajo resultó tan interesante que decidimos entrevistarla.

## Bambalinas

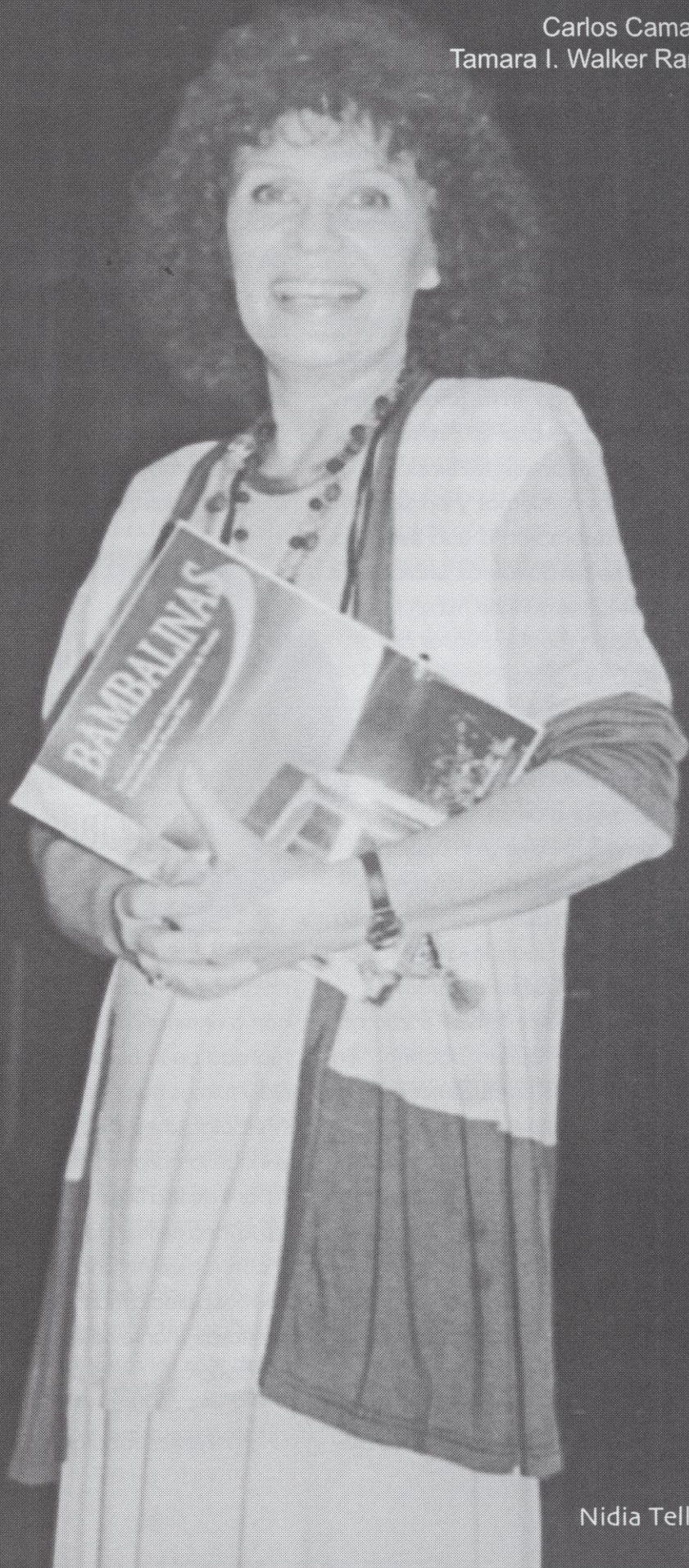
¿Nos podría hablar un poco sobre usted?

## Nidia Telles

Soy nacida en Uruguay. Hice un curso universitario de profesora de idioma español y, además, de literatura española. Al mismo tiempo, hice escuela de arte dramático, y tengo una larga trayectoria de trabajo teatral en mi país. En Uruguay se acostumbra tener un teatro de repertorio; o sea, que se hace mucho teatro nacional y también teatro universal, es decir, clásicos, y modernos. Muchísimo. He participado en todos. He sido muy premiada por mi trayectoria en teatro y televisión. En diciembre del año pasado el gobierno polaco me otorgó una condecoración. La condecoración al mérito a la cultura, se llama. También he salido al extranjero a trabajar. De aquí voy a Portugal y luego a Venezuela.

## Bambalinas

¿Viaja con **Madame Curie**?



Nidia Telles

**Nidia Telles**

Con **Madame Curie**.

### **Bambalinas**

Hablando de **Madame Curie**, tenemos varias preguntas sobre la presentación que hubo aquí ayer. ¿De quién fue la idea de trabajar a la famosa científica: ¿de usted o del director Jorge Curi?

### **Nidia Telles**

Esta obra yo hace mucho tiempo que la tengo en mi poder; la tengo desde el año '87. Yo fui invitada a unos países de Europa por los distintos gobiernos y en Varsovia me presentaron a una escritora. Ella me dio dos obras; una de ellas era **Madame Curie**. Ya en Montevideo, la mostré a varios directores. Les gustó la obra, pero no sabían cómo hacerla; les resultaba difícil hacerla. Ustedes vieron que es una narración, una larga narración. Como que no se ve la acción; lo dramático. La acción dramática tendría que hacerse; ponerla el director. Cuando la leyó Curi, a fines del '95, se entusiasmó muchísimo y me dijo: "No sé cómo hacerla, pero quiero hacerla". En poco tiempo empezamos a tener ensayos de mesa. Surgió entonces la idea de que no quería hacerla en un teatro. A mí me parecía maravillosa la idea de no hacerla en un teatro, pero, ¿dónde? Resolvimos, hacerle una pequeña versión al texto, agregándole algunas cosas que no tenía porque, claro, empezamos a hurgar sobre la vida de María, las distintas bio-

grafías que hay, y, claro, había mucho material para incorporar, como por ejemplo, la actitud de ella; todo lo que hizo en la Primera Guerra Mundial, es importantísimo en su actividad. O, por ejemplo, en este momento así tratando de memorizar las palabras finales de Pierre, el discurso de Pierre parece que fue escrito ayer y fue escrito en 1903. La realidad es una sinfonía y estamos ensayando. (...) En un diario de Montevideo salían los problemas de los desperdicios atómicos, que están deambulando por todo el mundo y nadie, nadie los quiere y



nadie sabe dónde ponerlos, cómo enterrarlos. Es decir, la actualidad de la obra se nos imponía y fuimos haciendo pequeñas interpolaciones y empezamos a ver que la obra se fragmentaba. A partir de esa fragmentación surgió la idea de los cuatro espacios. Encontramos entonces un lugar que nos parecía maravilloso, en el centro de Montevideo: el Museo Pedagógico.

Fuimos trabajando la obra

y aunque no tiene humor, usamos la interpretación de los franceses de jugar. "Jouer" para ellos es interpretar; jugar, sin el significado superficial. Como los niños; haciéndolo auténticamente; consustanciado. El niño "en jou" va creando e inventando. También el actor. Así surgió la idea de María como personaje, que no está en la obra. Pero su presencia es tan fuerte que fue facilísimo cambiar la persona gramatical y ahí estaba María.

También se trató de bajar la teatralidad del espectáculo. Cuando digo teatralidad me estoy refiriendo a la cosa importada, sacarle teatralidad. Claro, usted ve que no hay en esta puesta en escena grandes momentos de histrionismo, habiéndolos. Se trata de que sea el decir, una manera de decir cotidiana. Diciéndolo directamente al público sin agredir. Sin agredir porque a veces, yo que tengo que mirar al público, observo que hay gente que no resiste la mirada del actor y se pone nerviosa; entonces baja la vista. A esa persona yo no la miro más hasta que logro de alguna manera, que levante la cabeza y me siga mirando, pero que sepa que ya no va a haber una violencia de mi parte, de ninguna manera. Ni lo voy a hacer hablar, ni lo voy a hacer intervenir, ni me voy a referir a él. Pero sí, sí hay un contacto directo. Pero la obra no admite la intervención del público, sólo su atención.

A mí me cuesta mucho. ¿Ustedes estaban ayer en la segunda función? Yo no paré la función, que la he parado muchas veces. Si hay algo que me distrae a mí, también distrae al público. Ayer había una pareja, con un niño. Entonces, es tan difícil en la cabeza del actor, por lo terrible que es el desdoblamiento. Tú estás en el personaje, tú estás con lo que tienes que decir y como lo tenés que decir, pero a la vez para la actriz Nidia Telles, había una presencia lógica de un bebé. Lógico que el bebé tiene su ritmo, su manera de ser, de estar ahí manifestándose, y a mí me desconcentraba. También al público. Yo pensaba: "voy a esperar un poquitito más", pero a la vez pensaba (y eso es increíble, como a la misma vez están las dos cosas), "los padres quieren ver el espectáculo", uno puede decir... bueno no. No se puede traer un niño a un espectáculo y sobre todo tan encerrado. Pero está el hecho de que ellos quieren verlo. No había de ninguna manera y era obvio, una falta de respeto. Para nada. Al contrario. Pero, si hubiera estado en Montevideo, la paro; paro la función.

En esta obra hay que tener mucha concentración. No por el texto, que uno se lo sabe mecánicamente, sino por los imprevistos. Los espacios que se borran por el exceso de público. El público, que cambia de lugar las sillas que me sirven de apoyo para mis movimientos. Todo. La puesta depende de los imprevistos.

### **Bambalinas**

El espacio de anoche, ¿qué le pareció?

### **Nidia Telles**

Bien, bien. No me acuerdo si fue la primera función de ayer o la de anteayer, como había tanta gente en el primer espacio, yo tenía que levantar mucho la voz para que me sintieran de un lado y del otro. Es un espacio largo. Y al levantar mucho la voz, se pierde eso que tiene la obra de la intimidad del hablar. Lo ideal en esta obra son 40 personas (hemos tenido hasta 60 personas admitidas) porque así es más íntimo, ¿no?

### **Bambalinas**

En festivales, ¿le han tocado más?

### **Nidia Telles**

En festivales es algo inevitable. En Montevideo son temporadas, el que no vino hoy, viene mañana o la semana que viene.

### **Bambalinas**

El montaje es de una sencillez compleja, ¿cuánto tiempo estuvieron trabajándolo?

### **Nidia Telles**

Unos cinco meses. El invierno del '96... trabajamos en nuestras casas y probamos escenas en distintos espacios, luego fuimos al Museo. Por cierto, es un museo en un ala de un edificio. Es donde está la Biblioteca Pedagógica; donde van todos los maestros a buscar su material y de día es como acá, en este lugar de la Uni-

versidad, que está lleno de gente. Y lo decidimos en tercer lugar porque no había otra manera de ensayar con la gente. Entonces, ¿qué pasaba? El director se paraba en una esquina y yo empezaba. Es decir, concentrándome. La gente me pasaba al lado, me miraba y decían: "esta mujer está hablando sola". Pero yo trataba de buscar, porque todavía estaba buscando, el personaje. Buscándolo no; buscándolo con la gente que pasaba por al lado; que seguía, que se iba. Alguna persona me ha contestado, creyendo que yo le hablaba a ella. Claro, porque pasan por el lado de una persona que está hablando sola, no se dan cuenta que hay un director. Queríamos ver qué pasaba con esa cercanía del público y así no tuvimos más remedio que ensayar en un ambiente como éste, pero no como está ahora, que está vacío, sino cuando la gente está pasando constantemente. Y así ensayamos.

### **Bambalinas**

¿Se podría decir, haciendo un enlace con el texto, que este espacio móvil podría ser acaso la inquietud de la científica o de la misma periodista?

### **Nidia Telles**

Sí. Yo te voy a decir algo más; yo al tiempo de estar haciendo la obra me di cuenta (estas son cosas que a uno le pasan con el tiempo) me di cuenta de que una idea primera de Curi, de verme rodeada de sombras, era lo que se esta-

ba dando. Yo siempre estoy rodeada del público, es una de esas cosas de coincidencias significativas; es decir, que él lo vio así y al final es eso: estoy completamente rodeada de esa gente; del público. Por otra parte, el público es la escenografía de este espectáculo. El público está dentro de la acción dramática. La acción dramática en realidad viene a ser la reacción del público frente a lo que se está contando, y eso es lo que sucede; eso es lo que realmente sucede. Es la emotividad que solamente creo que la veo yo, porque el público entre sí no

se ve, y alguna vez lo ha podido ver Curi, escondido viéndola, porque es muy fuerte la receptividad del público. A mí muchas veces me ayuda como palanca para apoyarme en determinados momentos que he tenido que frenar, porque la mirada, la actitud, es muy fuerte. Ver, en este caso, si hay treinta o sesenta personas en una especie de entrega, porque es una especie de entrega del público, ¿no? Esa es la acción también.

#### **Bambalinas**

¿Dónde y cuándo se montó la

obra por primera vez?

#### **Nidia Telles**

El 14 de septiembre del '96, en el Museo Pedagógico de Montevideo.

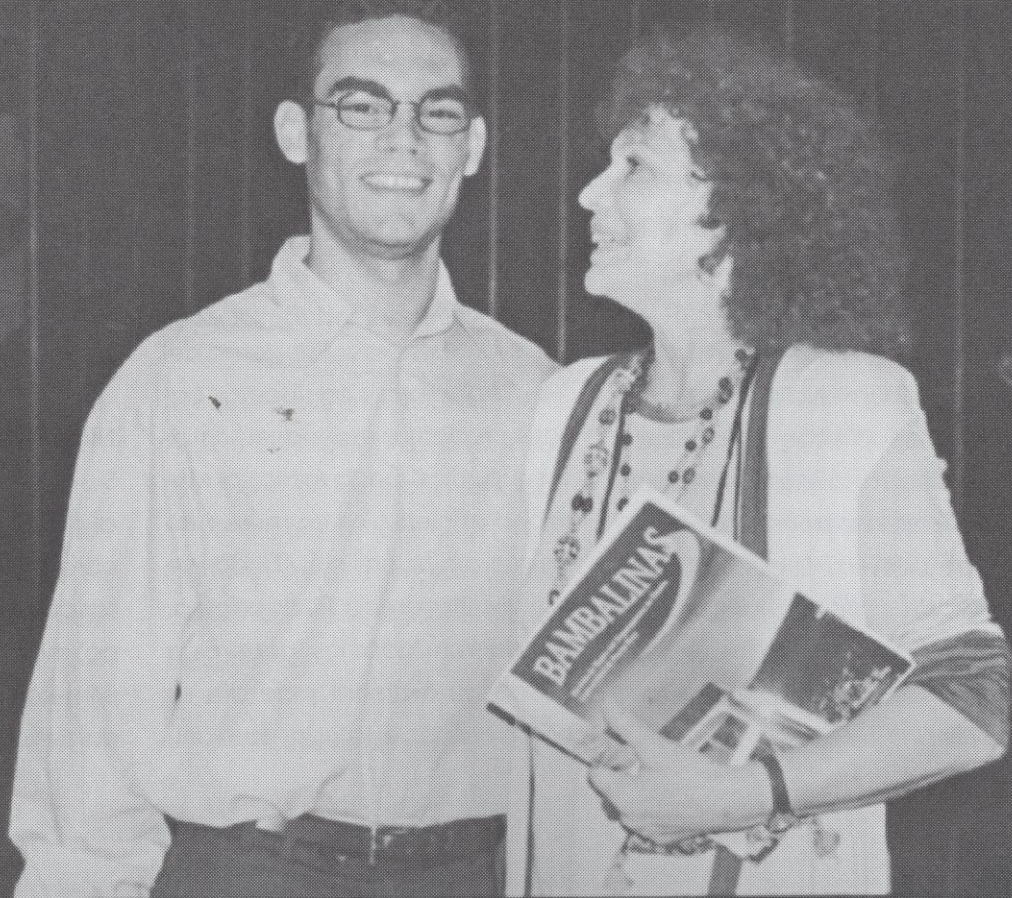
#### **Bambalinas**

Esta obra, ¿es un montaje individual o es producción del **Teatro Circular**? ¿o de **El Galpón**?

#### **Nidia Telles**

Es un montaje de cooperativa (teatro independiente). Ni Jorge ni yo pertenecemos a otros grupos.

Nidia Telles y Carlos Cam



### **Bambalinas**

Usted hizo la traducción y la selección del material para la obra, además del inimaginable trabajo de interpretación. ¿Le ha ofrecido esto algún tipo de satisfacción especial, respecto a otros trabajos?

### **Nidia Telles**

No. Si no hubiera hecho la traducción, yo igual me hubiera acercado a la vida de María a través de otros textos.

### **Bambalinas**

¿Por qué **Madame Curie**?

### **Nidia Telles**

Simplemente porque la tenía. Tenía esa obra, me gustaba muchísimo. La elegimos porque nos gustaba, vamos a decir de una manera simplista, el mensaje de la obra. Es primitivo el mensaje de la obra. Es decir, la científica como ser humano. Además, que cualquier persona en el mundo reconoce su nombre, lo mismo que el de Einstein. Pero la realidad nos ganó por la actualidad que tiene lo que hizo esta mujer. Ella fue el desencadenante de la energía atómica. Los estudios de Einstein vienen basándose en los estudios de María. Es impresionante porque ella se dio cuenta de que todo era atómico, todo venía del átomo (con todo lo que decíamos de los desperdicios atómicos) las bombas que en este momento en el mundo están cayendo por todos lados; y *acá también*. Las bombas y todas las formas de

usar la energía atómica, para bien de la humanidad. También para bien de la humanidad.

### **Bambalinas**

¿Cómo llegó aquí a Puerto Rico; por invitación? ¿Había venido antes?

### **Nidia Telles**

No, no, no. En noviembre del año pasado, en Cádiz, Mari Torres Hutchinson vio el espectáculo. Me mandó una cartita, con mi asistente, diciéndome que estaba invitada para el Festival de Puerto Rico y luego recibí la invitación oficial.

### **Bambalinas**

¿Conocía algo del país o de nuestro teatro?

### **Nidia Telles**

No, nada. Nada, nada.

### **Bambalinas**

¿Cuál es la situación del teatro en Uruguay, en este momento?

### **Nidia Telles**

Hay muchos autores uruguayos, muchísimos. Todos los años se hacen muchísimas obras de autores uruguayos. Quizás lo que no hay es publicación, que es lo que escasea en todo el mundo; tenemos que estar pidiendo libretos, porque no se está publicando. El Ministerio de Educación y Cultura sacó, creo que hace dos o tres años, seis o siete libros de autores uruguayos, pero que es como una muestra, por eso se pierde constantemente. Pero es mucha la producción

que hay en este momento, de autores uruguayos.

### **Bambalinas**

¿Qué otros proyectos tiene vislumbrados?

### **Nidia Telles**

Para este año tenía el proyecto de hacer algo totalmente distinto que era **Filomena Marturano**, una obra de Eduardo de Filippo. Pero debido a que acepté las invitaciones para ir a trabajar afuera, se pospuso para el próximo año.

### **Bambalinas**

Gracias por su tiempo y su información.

### **Nidia Telles**

Gracias.

\*Las preguntas para esta entrevista fueron redactadas por Rosalina Perales. Carlos Camacho y Tamara I. Walker Ramos fueron los entrevistadores.